



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Foreign Claims (People's  
Republic of China)  
Settlement Regulations

Règlement sur le  
traitement des  
réclamations étrangères  
(République populaire de  
Chine)

SOR/82-381

DORS/82-381

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Regulations Respecting the Determination and Payment out of the Foreign Claims Fund of Certain claims against the Government of the People's Republic of China			Règlement concernant l'examen des réclamations contre le gouvernement de la République populaire de Chine et le paiement d'indemnités prélevées sur la Caisse des réclamations étrangères	
1	SHORT TITLE	1	1	TITRE ABRÉGÉ	1
2	INTERPRETATION	1	2	DÉFINITIONS	1
3	NOTICE OF CLAIM	2	3	AVIS DE RÉCLAMATION	2
4	ELIGIBILITY OF CLAIMANT TO RECEIVE AN AWARD	3	4	ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNISATION	3
6	RECOMMENDATION FOR AWARD AND REPORT	3	6	RECOMMANDATION DE LA COMMISSION	3
10	PAYMENT FROM THE FUND	5	10	PAIEMENT SUR LA CAISSE	5
16	DEPUTY CHIEF COMMISSIONER	6	16	SOUS-COMMISSAIRE EN CHEF	6

Registration  
SOR/82-381 April 1, 1982

APPROPRIATION ACT NO. 9, 1966  
APPROPRIATION ACTS

**Foreign Claims (People's Republic of China)  
Settlement Regulations**

P.C. 1982-995 April 1, 1982

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, pursuant to Vote 22a of Schedule B to *Appropriation Act No. 9, 1966*, is pleased hereby to make the annexed *Regulations respecting the determination and payment out of the Foreign Claims Fund of Certain claims against the Government of the People's Republic of China*.

Enregistrement  
DORS/82-381 Le 1<sup>er</sup> avril 1982

LOI DES SUBSIDES NO 9 DE 1966  
LOIS DE CRÉDITS

**Règlement sur le traitement des réclamations  
étrangères (République populaire de Chine)**

C.P. 1982-995 Le 1<sup>er</sup> avril 1982

Sur avis conforme du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et du ministre des Finances et en vertu du crédit 22a de l'Annexe B de la *Loi des subsides n° 9 de 1966*, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'établir le *Règlement concernant l'examen des réclamations contre le gouvernement de la République populaire de Chine et le paiement d'indemnités prélevées sur la Caisse des réclamations étrangères*, ci-après.

REGULATIONS RESPECTING THE  
DETERMINATION AND PAYMENT OUT OF  
THE FOREIGN CLAIMS FUND OF CERTAIN  
CLAIMS AGAINST THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Foreign Claims (People's Republic of China) Settlement Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“Agreement” means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China concerning the settlement of private property claims, signed at Beijing, August 20, 1981; (*Accord*)

“Canadian citizen” means

(a) a person who is a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and who is not a citizen of any other country,

(b) a person who is a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and who is also a citizen of another country but whose dominant nationality is Canadian, or

(c) a corporation that is incorporated under the laws of Canada and that is substantially owned by persons described in paragraphs (a) or (b); (*citoyen canadien*)

“certain bank accounts” means the bank accounts in the People's Republic of China of Daniel and Nina Gnarowski, Alexei I. Zaionchkovsky, Archibald H. Carter and G.T. Fulford Co. Ltd.; (*certain bank accounts*)

“Chief Commissioner” means the Chief Commissioner of the Commission; (*commissaire en chef*)

“claim” means a claim by a Canadian citizen against the Government of the People's Republic of China in respect of property in the People's Republic of China, including certain bank accounts, affected by measures of

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXAMEN DES  
RÉCLAMATIONS CONTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE PAIEMENT  
D'INDEMNITÉS PRÉLEVÉES SUR LA CAISSE  
DES RÉCLAMATIONS ÉTRANGÈRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le traitement des réclamations étrangères (République populaire de Chine)*.

DÉFINITIONS

2. Dans le présent règlement,

«Accord» désigne l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine concernant le règlement de réclamations au titre de biens privés, signé à Beijing le 20 août 1981; (*Agreement*)

«avis de réclamation» désigne un document écrit qui, de l'avis de la Commission, définit clairement l'objet d'une réclamation; (*notice of claim*)

«caisse» désigne le compte spécial connu sous le nom de Caisse des réclamations étrangères, que le ministre des Finances a établi au Fonds du revenu consolidé en vertu du crédit; (*Fund*)

«certains comptes bancaires» désigne les comptes bancaires dans la République populaire de Chine qui appartiennent à Daniel et Nina Gnarowski, Alexei I. Zaionchkovsky, Archibald H. Carter et la G.T. Fulford Co. Ltd.; (*certain bank accounts*)

«citoyen canadien» désigne

a) une personne qui est un citoyen canadien aux termes de la *Loi sur la citoyenneté* et qui n'est pas citoyen d'un autre pays,

b) une personne qui est un citoyen canadien aux termes de la *Loi sur la citoyenneté* et qui est également citoyen d'un autre pays, mais dont la nationalité dominante est la nationalité canadienne, ou

intervention, expropriation, state disposition and administration or other similar measures taken by the Government of the People's Republic of China on or after October 1, 1949 and on or before August 20, 1981; (*réclamation*)

“claimant” means a Canadian citizen who has submitted a notice of claim to the Government of Canada; (*réclamant*)

“Commission” means the Foreign Claims Commission established by Order in Council P.C. 1981-1447 of May 28, 1981; (*Commission*)

“Fund” means the special account known as the Foreign Claims Fund established in the Consolidated Revenue Fund by the Minister of Finance pursuant to the Vote; (*caisse*)

“Minister” means the Secretary of State for External Affairs; (*ministre*)

“notice of claim” means a written communication that, in the opinion of the Commission, clearly defines the subject-matter of a claim; (*avis de réclamation*)

“Vote” means Vote 22a of Schedule B to *Appropriation Act No. 9, 1966*. (*crédit*)

c) une société qui est constituée en vertu des lois du Canada et qui appartient essentiellement à des personnes visées aux alinéas a) ou b); (*Canadian citizen*)

«commissaire en chef» désigne le commissaire en chef de la Commission; (*Chief Commissioner*)

«Commission» désigne la Commission des réclamations étrangères établie par le décret C.P. 1981-1447 du 28 mai 1981; (*Commission*)

«crédit» désigne le crédit 22a de l'annexe B de la *Loi des subsides n° 9 de 1966*; (*Vote*)

«ministre» désigne le secrétaire d'État aux Affaires extérieures; (*Minister*)

«réclamant» désigne un citoyen canadien qui a soumis un avis de réclamation au gouvernement du Canada; (*claimant*)

«réclamation» désigne une réclamation contre le gouvernement de la République populaire de Chine déposée par un citoyen canadien au sujet des biens se trouvant dans la République populaire de Chine, y compris certains comptes bancaires, qui ont fait l'objet de mesures d'intervention de l'État, d'expropriation, de mise à la disposition de l'État ou sous son administration ou d'autres mesures analogues prises par la République populaire de Chine au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1949 et se terminant le 20 août 1981. (*claim*)

#### NOTICE OF CLAIM

3. (1) Every notice of claim received by the Government of Canada on or before October 20, 1981 shall be referred to the Commission.

(2) Only claims in respect of which a notice of claim has been received by the Government of Canada on or before October 20, 1981 shall be considered by the Commission.

(3) All documentary evidence on which a claimant intends to rely in establishing his claim shall be submitted to the Commission on or before June 1, 1982.

#### AVIS DE RÉCLAMATION

3. (1) Un avis de réclamation reçu par le gouvernement du Canada au plus tard le 20 octobre 1981 doit être transmis à la Commission.

(2) La Commission n'étudie que les réclamations pour lesquelles un avis de réclamation a été reçu par le gouvernement du Canada au plus tard le 20 octobre 1981.

(3) Toute preuve documentaire sur laquelle un réclamant entend fonder sa réclamation doit être présentée à la Commission au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 1982.

#### ELIGIBILITY OF CLAIMANT TO RECEIVE AN AWARD

4. (1) In order to be eligible to receive an award in respect of a claim, a claimant must have been a Canadian citizen as of October 20, 1981 and the rights pertaining to the claim must have been held continuously by a Canadian citizen during the period commencing on the date the claim arose and ending on October 20, 1981.

(2) For the purposes of subsection (1), a claim is deemed to have arisen when the owner of the property constituting the subject-matter of the claim was effectively deprived of the incidents of ownership and control thereof.

SOR/83-690, s. 1.

5. Where a claimant dies after October 20, 1981, an award in respect of his claim may be made to any lawful successor in interest thereto, irrespective of his nationality, if the deceased claimant

(a) was eligible within the meaning of subsection 4(1); and

(b) submitted a notice of claim on or before October 20, 1981.

#### RECOMMENDATION FOR AWARD AND REPORT

6. (1) The Chief Commissioner shall submit a report to the Minister and the Minister of Finance on each claim considered by the Commission containing the recommendations of the Commission concerning

(a) the eligibility of the claimant to receive an award, and

(b) the amount of the award, if any, that should be paid to the claimant out of the Fund,

having regard to all applicable laws, including the laws of Canada, the laws of the People's Republic of China, international law and these Regulations.

(2) The Chief Commissioner may submit a report to the Minister and the Minister of Finance on any claim on the basis of the information then available to the Com-

#### ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNISATION

4. (1) Pour être admissible à une indemnité, un réclamant doit avoir été citoyen canadien le 20 octobre 1981, et le droit à sa réclamation doit avoir été détenu sans interruption par un citoyen canadien au cours de la période commençant à la date où le droit à la réclamation a pris naissance et se terminant le 20 octobre 1981.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une réclamation est réputée avoir pris naissance au moment où le propriétaire des biens faisant l'objet de la réclamation a été réellement privé de la jouissance et de la disposition de ceux-ci.

DORS/83-690, art. 1.

5. Si un réclamant décède, après le 20 octobre 1981, une indemnité peut être payée à quiconque y a droit légalement, quelle que soit sa nationalité, si le réclamant

a) était admissible en vertu du paragraphe 4(1); et

b) avait présenté un avis de réclamation au plus tard le 20 octobre 1981.

#### RECOMMANDATION DE LA COMMISSION

6. (1) Le commissaire en chef doit présenter au ministre et au ministre des Finances au sujet de chaque réclamation examinée par la Commission, un rapport qui contient les recommandations de la Commission quant

a) à l'admissibilité du réclamant à recevoir une indemnité, et

b) au montant de l'indemnité à verser au réclamant, sur la caisse,

compte tenu de la législation pertinente, y compris les lois du Canada, celles de la République populaire de Chine, le droit international et le présent règlement.

(2) Le commissaire en chef peut présenter au ministre et au ministre des Finances un rapport provisoire au sujet d'une réclamation, fondé sur les renseignements dont dispose la Commission à ce moment, s'il estime que la

mission where, in his opinion, postponement of his report in respect of the claim would result in undue delay.

(3) A copy of the report referred to in subsection (1) shall, when approved by the Minister and the Minister of Finance, be sent to the claimant in respect of whom the report was made.

7. (1) The amount of an award that may be recommended by the Commission for a corporation that is a Canadian citizen is limited to that proportion of the award it would have otherwise recommended be paid to the corporation out of the Fund that is equivalent to

(a) the proportion of the total issued share capital of the corporation that was beneficially held by Canadian citizens on the date the claim arose, or

(b) the proportion of the total issued share capital of the corporation that was beneficially held by Canadian citizens on October 20, 1981,

whichever is the lesser.

(2) Where, in the opinion of the Commission, a claimant has been paid or is likely to be paid any compensation in respect of his claim from a source other than the Fund, the Commission shall deduct the amount of that compensation from the amount of the award it would have otherwise recommended be paid to the claimant out of the Fund.

(3) Where a claimant by reason of his own neglect or default has failed to receive, or has forfeited his right to receive, any compensation in respect of his claim from a source other than the Fund, subsection (2) shall apply as if he had been paid that compensation.

(4) The Commission shall not recommend in respect of any one person or any one claim an award in excess of \$100,000.

8. The Chief Commissioner shall deliver to the Minister of Finance all bonds, shares and other documents on the basis of which the Commission has recommended an award.

9. No right to an award is conferred by any recommendation of the Commission contained in a report

présentation du rapport visé au paragraphe (1) retarderait indûment le versement d'une indemnité.

(3) Lorsque le ministre et le ministre des Finances ont approuvé le rapport visé au paragraphe (1), un exemplaire en est transmis au réclamant concerné.

7. (1) L'indemnité que la Commission peut recommander de verser sur la caisse à une société qui est citoyenne canadienne doit être établie au prorata de la moindre des fractions suivantes :

a) la fraction des actions émises de la société qui était effectivement détenue par des citoyens canadiens à la date où la réclamation a pris naissance; ou

b) la fraction des actions émises de la société qui était effectivement détenue par des citoyens canadiens le 20 octobre 1981.

(2) Lorsque, de l'avis de la Commission, un réclamant a reçu ou est censé recevoir une indemnité d'une autre source que la caisse, la Commission doit déduire ce montant de l'indemnité qu'elle aurait autrement recommandé de payer au réclamant sur la caisse.

(3) Un réclamant qui, par sa négligence ou par sa faute, n'a pas reçu ou a perdu le droit de recevoir une indemnité d'une autre source que la caisse est réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir reçu cette indemnité.

(4) La Commission ne peut recommander une indemnité supérieure à 100 000 \$ pour chaque réclamant ou réclamation.

8. Le commissaire en chef doit remettre au ministre des Finances tous les titres, actions et autres documents sur lesquels la Commission s'est fondée pour recommander le paiement d'une indemnité.

9. Une recommandation de la Commission contenue dans un rapport présenté par le commissaire en chef au

made by the Chief Commissioner to the Minister or the Minister of Finance.

#### PAYMENT FROM THE FUND

**10.** (1) On receipt of a report referred to in subsection 6(1), the Minister and the Minister of Finance shall determine

(a) the portion of any award recommended by the Commission that is to be paid out of the Fund in respect of a claim; and

(b) if the claimant is dead, the person, if any, to whom payment of the award is to be made.

(2) In computing the amount to be paid out of the Fund in respect of a claim, the Minister and the Minister of Finance shall deduct the amount of any compensation that has been paid or is likely to be paid to the claimant from a source other than the Fund that the Commission has not already deducted pursuant to section 7 in recommending an award.

**11.** (1) Before making payment of an award or any part thereof, the Minister of Finance shall obtain a release in such form as he considers satisfactory in respect of the claim for which payment is to be made.

(2) The Commission may recommend or the Minister of Finance may require that, as a condition to the granting of an award,

(a) a claimant assign to Her Majesty in right of Canada his entitlement to compensation in respect of his claim from a source other than the Fund; or

(b) if such entitlement cannot be validly assigned, the claimant give a written undertaking to do all things necessary to vest in Her Majesty the amount of such compensation and his rights therein.

**12.** Awards in respect of claims shall be paid out of that part of the Fund consisting of

(a) money received from the Government of the People's Republic of China under Articles I and III of the Agreement and credited to the Fund pursuant to paragraph (b) of the Vote;

ministre ou au ministre des Finances ne donne pas à elle seule le droit à une indemnité.

#### PAIEMENT SUR LA CAISSE

**10.** (1) Sur réception d'un rapport visé au paragraphe 6(1), le ministre et le ministre des Finances établissent

a) le montant de l'indemnité recommandée par la Commission pour une réclamation et payable sur la caisse; et

b) si le réclamant est décédé, la personne à qui l'indemnité doit être versée.

(2) Dans le calcul du montant à payer à un réclamant sur la caisse, le ministre et le ministre des Finances déduisent toute indemnité qui a été ou est censée être payée au réclamant d'une source autre que la caisse et que la Commission n'a pas déduite, en vertu de l'article 7, au moment de recommander le paiement d'une indemnité.

**11.** (1) Avant d'effectuer le paiement global ou partiel d'une indemnité, le ministre des Finances doit obtenir, en la forme qu'il juge acceptable, une décharge concernant la réclamation en cause.

(2) La Commission peut recommander ou le ministre des Finances peut exiger, comme condition du versement d'une indemnité,

a) qu'un réclamant cède à Sa Majesté du chef du Canada son droit de recevoir une indemnité d'une autre source que la caisse; ou

b) si le réclamant ne peut céder valablement ce droit, qu'il s'engage par écrit à prendre toutes les mesures nécessaires pour céder à Sa Majesté le montant de l'indemnité et les droits y afférents.

**12.** Les indemnités payables à la suite de réclamations doivent être payées sur la partie de la caisse que constituent

a) les montants reçus du gouvernement de la République populaire de Chine aux termes des articles I et

(b) money transferred to the Fund pursuant to section 13; and

(c) any interest credited to the Fund in respect of the money referred to in paragraphs (a) and (b).

**13.** The Minister of Finance shall transfer to the Fund from the War Claims Fund established pursuant to Vote 696, *Appropriation Act No. 4, 1952*, the balance remaining of the portion of the money and of the proceeds and earnings of property credited to the War Claims Fund pursuant to paragraph (b) of Order in Council P.C. 1976-3098 of December 16, 1976, which related to property of residents of China that was vested in the Custodian of Enemy Property in respect of World War II.

**14.** Where the money in the part of the Fund described in section 12 is insufficient to pay in full all awards that the Minister and the Minister of Finance determine may be paid out of that part of the Fund,

(a) a payment shall be made in respect of each award equal to the full amount thereof or \$5,000, whichever is the lesser; and

(b) the balance of any awards that are not paid in full shall be paid on a *pro rata* basis from any money remaining in that part of the Fund.

**15.** Awards may be made in one or more instalments at such times as may, in the opinion of the Minister of Finance, be warranted having regard to

(a) the amounts available in the part of the Fund out of which awards may be paid; and

(b) the possible amounts that may be awarded in respect of unpaid claims including those still before the Commission.

DEPUTY CHIEF COMMISSIONER

**16.** In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if the office of the Chief Commissioner becomes vacant, the Deputy Chief Commis-

III de l'Accord et portés au crédit de la caisse en vertu de l'alinéa b) du crédit; et

b) les montants portés au crédit de la caisse en vertu de l'article 13; et

c) les intérêts courus sur les montants visés aux alinéas a) et b) et portés au crédit de la caisse.

**13.** Le ministre des Finances transfère à la caisse, depuis la Caisse des réclamations de guerre établie conformément au crédit 696 de la *Loi des subsides n° 4, 1952*, le solde de la fraction des montants et des bénéfices et recettes des biens portés au crédit de la Caisse des réclamations de guerre conformément à l'alinéa b) du décret C.P. 1976-3098 du 16 décembre 1976, qui a trait aux biens de résidents de la Chine et qui a été confié au Séquestre des biens ennemis au cours de la deuxième Guerre mondiale.

**14.** Si la partie de la caisse visée à l'article 12 ne contient pas les fonds nécessaires pour payer intégralement chacune des indemnités que le ministre et le ministre des Finances ont approuvées,

a) le montant total de l'indemnité est payé au réclamant s'il ne dépasse pas 5 000 \$; et

b) le solde impayé des indemnités est payé au prorata de ce qui reste dans cette partie de la caisse.

**15.** Les indemnités peuvent être payées en un ou plusieurs versements aux dates que le ministre des Finances juge convenables, compte tenu

a) des montants disponibles dans la partie de la caisse qui est affectée au paiement des indemnités; et

b) des indemnités qui peuvent être accordées pour des réclamations non réglées, y compris celles devant la Commission.

SOUS-COMMISSAIRE EN CHEF

**16.** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire en chef ou de vacance de son poste, le sous-commissaire en chef peut exercer toutes les charges et fonc-

sioner may perform all the duties and functions of the Chief Commissioner under these Regulations.

tions du commissaire en chef en vertu du présent règlement.